José M. Montero
Medicine and Technical Translator
Software Localization (English- Spanish)
Member of ASETRAD
Member of Tremedica
Member of MEDTRAD

Hinojo, 11, Alcalá de Gra.
41500 Sevilla, Spain
Phone: +34 955682671
Email: josem.montero@gmail.com

English > Spanish Medicine and Technical Translator

English into Spanish translator with more than twenty (25) years of experience translating in several and different technical fields, for example:

1) Engineering.   *Automotive industry:* (Mitsubishi Motors, Daewoo, Ford, GM Europe, Volvo, Chrysler, Suzuki and some other major automobile manufacturers all types of documents: marketing material, user's manuals, workshop manuals, Technical sheets, websites).
Aeronautics: (Service Bulletins, Flight Simulator documentation, Aero-Engine Spec Sheets, Maintenance Manuals, Maintenance Tasks, etc). Airbus Quality Specifications.
Heavy machinery: User's and workshop manuals, Spec Sheets of excavators, mining machinery, drillers, etc.
Machine-Tools: User's, workshop and maintenance manuals of NC lathes, drillers, etc.
Plastics and polymers.

2) **Industrial**.   *Electrical facilities*: Installation and maintenance manuals of industrial power houses (steam, turbines and electric power generators).
HVAC.
MSDS.
Quality Assurance: Quality Manuals and Technical Specifications.
Hydraulic Systems.

3) IT & related.   *Hardware*: Fax machines, printers and hardware translation for Samsung, HP, OKI, Bother, Canon, etc.
Telecommunications: user's and installation manuals for satellite and terrestrial communication systems.
Electronics.
Audio & Video.
Mobile Telephony.
Security and Surveillance Systems.
Photography (digital & SRL).

4) Biotechnology and Medicine.
Medicine: Medical Equipment (Vital Signs Monitors, Neurostimulation systems, Catheterism, Nuclear Medicine, Audiology, Orthopaedics), Cardiology, Laboratory, Virology, Surgery, Immunology, Molecular Biology and Genetics, etc.
Environment: Environmental studies, residues management.

5) **SW Localization**   *Localization of software applications* related to the above technical and medical industries, for example: process control system, industrial security software,

imaging and photography processing software, vital signs monitor software, etc.

6) **Patent Translation** *Translation* of industrial and technological patents.

Experience in DTP both in English and Spanish (QuarkXpress, FrameMaker, Ventura Publisher etc), and knowledge of TM programs such as MemoQ, SDL Trados Workbench and Multiterm, Wordfast, Alchemy Catalyst and SDLX (I do own licensed copies of them).

Equipped with a PC and Mac computers, HP LaserJet 3500 printer and an HP color DeskJet printer. English and Spanish word processing and DTP programs (for Windows and Mac), and ADSL line and a fax machine (24-hour dedicated line)

Education

1986-1992	BA Degree in Modern Language, English by the University of Seville (Spain)
1991	Three months course in Portsmouth (United Kingdom) on advanced English and Translation into Spanish, organized by the British European Center.
1991	Seminar on Modern Language Translation, organized by Vigo University (Spain)
1992	Seminar on bilingualism and language acquisition, organized by San Sebastián University (Spain)
1993-1995	Two years master organized by UNED (Distance-Program) on Translation from English into Spanish passed with A-Level Degree (Spain)
1994	Seminar on Literary Translation, organized by Seville University (Spain)
2005-2006	One year master organized by Universidad de Castellón, (Spain) on Medical Translation
2010	Webinar on Alchemy Catalyst 8.0, advanced features, provided by Alchemy Ireland Ltd.
2011	Introduction to CE marking for medical devices, updated to current standards
2011	Distance learning course on Photoshop and Photographic treatment
2011-2012	Distance learning course on Website Translation organized by AulaSisc (Spain)
2012-2013	Distance modular course on Health Computing and Informatics (UNED, Spain)
2013	Distance Learning Program from Coursera at Georgia Tech Uni. about Health Informatics in the Cloud
2014	Distance Learning course on Patent Translation organized by AulaSisc (Spain)
2016	Distance Learning course on Renewable Energies Translation organized by AulaSic (Spain)
2016	Introduction to Renewable Energy Sources organized by Universidad de Salamanca, (Spain)
2017	eCPD Webinar. Medical devices for cardiac surgery vascular surgery and thoracic surgery. Translation in medical devices field.

Occupational Background

1989-1992	Full-time in-house English/Spanish translator, Faot S.L, Sevilla (Spain), working solely for EADS-CASA
1992-1993	Technical Translator. Berlitz, S.A., Madrid (Spain)
1994 -	Technical Translator. LT Traducciones, Sevilla (Spain)
1996 -	Technical Translator. Andalucia Aeroespacial S.A., Sevilla (Spain)
1996 -	Technical Translator. EADS-CASA, Sevilla (Spain)
1997 -	Technical Translator. Xenofile, Ltd. London (United Kingdom)
1997 -	Medicine & Technical Translator. Lengua, Unterlemau,(Germany)
1997 -	Medicine & Technical Translator. Cogen, S.A. Brussels (Belgium)
1997 -	Technical Translator. DTS Inc. Chapel Hill, NC (USA)
1997 –	Technical Translator. Comtec Translation, London (United Kingdom)
1998 -	Technical Translator. Linc Translations, London (United Kingdom)
1997 -	Technical Translator. Portfolio Language Services, Cardiff (United Kingdom)
1998-	Medicine & Technical Translator. Concorde TEC, The Netherlands

1998-	Medicine Translator. Nucletron Vertalingen, The Netherlands
1999-	Medicine & Technical Translator. KJ International, Minneapolis, (USA)
1997-	Technical Translator. AAC-Opisto, Turku (Filand)
2000-	Technical Translator. Ad Astra, Denmark
1998-	Medicine & Technical Translator. Advance Language Studios (USA)
1999-	Technical Translator. Alden Translation, London (United Kingdom)
1998-	Technical Translator. Bedford Translations, (United Kingdom)
2000-	Technical Translator. CTT Languages (United Kingdom)
1998-	Medicine & Technical Translator. Disc Informática S.L. (Spain)
1998-	Technical Translator. ILS (Spain)
1999-	Medicine & Technical Translator. ITP Europe (The Netherlands)
2001-	Medicine & Technical Translator. Oxford Conversis Ltd (United Kingdom)
2004-	Medicine Translator. Advance Language Translation Inc. (USA)
2004-	Medicine & Technical Translator. Apex Translation Inc. (USA)
2004-	Technical Translator. Cedilla Translation (The Netherlands)
2002-	Technical Translator. dHaxley Translation (Belgium)
2004-	Technical Translator. Global Village Ltd. (United Kingdom)
1997-	Technical Translator. Lingua Pro (Japan)
2004-	Technical Translator. Magnun Group (USA)
2002-	Medicine & Technical Translator. Orient Script Ltd. (United Kingdom)
2005-	Technical Translator. Praecentor (Finland)
2005-	Medicine & Technical Translator. Sajan Inc. (USA)
2006-	Technical Translator. SDL Spain S.L. (Spain)
2002-	Technical Translator. The Big Word (United Kingdom)
2007-	Medical Translator. Editorial MAD (Spain)
2011-	Medical Translator. Words&Net (Spain)
2007-	Medicine & Technical Translator. Adams Globalization (USA)
2012-	Technical Translator. Aire Traducciones (Spain)
2010-	Medicine & Technical Translator. Agnew Tech (USA)
2006-	Medicine & Technical Translator. Argos Translation (Poland)
2010-	Medicine & Technical Translator. Capita (UK)
2008-	Technical Translator. Celer Pawlosky (Spain)
2006-	Technical Translator. Lloyd Int. (UK)
2006-	Technical Translator. Language Experts (Hungary)
2006-	Technical Translator. Meinrad CC (Austria)
2006-	Technical Translator. Seprotec SA (Spain)

Association Memberships

Member of ASETRAD (Spanish Translators' Association)
Member of MEDTRAD (Medicine translation Web based discussion group)
Member of Tremedica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores Médicos y Ciencias Afines, International Association of Medicine Translators & Revisors).